

ИЗ ОПЫТА ИССЛЕДОВАНИЯ РЕАЛИЙ МЕТОДОМ СЛОВАРНЫХ ДЕФИНИЦИЙ*

А. А. Кретов, Н. А. Фененко

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 5 сентября 2018 г.

Аннотация: в статье представлены результаты исследования французских реалий как части национальной французской концептосферы на фоне русской. Анализ проводится на основе метода словарных дефиниций, который позволяет выявить и объективировать степень семантической удаленности сопоставляемых фрагментов концептосфер. Для измерения данных параметров предлагается ввести понятие «индекс семантической удаленности реалий» (ИСУР).

Ключевые слова: французский язык, реалия, концептосфера, метод словарных дефиниций, индекс семантической удаленности реалий (ИСУР).

Abstract: the paper presents the results of the study of French realias as part of the national French conceptual sphere in comparison with the Russian culture. The analysis is carried out on the basis of dictionary definitions method, which allows to identify and objectify the degree of semantic distance of the compared fragments of the conceptual spheres. To measure these parameters, it is proposed to introduce the concept of “index of semantic remoteness of realias” (ISRR).

Key words: the French language, realia, conceptual sphere, dictionary definition method, index of semantic remoteness of realias (ISRR).

Исследование реалий как части национальной концептосферы языка является актуальной задачей современной лингвистики по целому ряду причин. Реалии представляют собой фрагмент концептосферы, который отличается наиболее яркой национальной окрашенностью и предоставляет возможности выявить, описать и системно представить концепты, типичные для одной культуры и отсутствующие в другой. Будучи понятием комплементарным по отношению к лакуне [1, с. 22], реалия предполагает обязательное обращение к «своей» концептосфере на фоне «чужой», поскольку «описать национальную норму какого-либо языка извне без сравнения с каким-либо другим языком в принципе невозможно» [2, с. 13]. Определение сходств и различий в национальных концептосферах дает возможность выявить как понятийную специфику слов-реалий, так и их роль в передаче национальных особенностей той или иной культуры и ее ценностных доминант.

Цель данной работы – определение на примере слов-реалий степени семантической удаленности фрагмента концептосферы, репрезентируемого реалиями французского языка, на фоне русского.

Объектом исследования послужили французские слова-реалии, номинирующие артефакты (R-реалии)

* Доклад выполнен в рамках проекта «Лингвистическая подготовка и создание электронного “Живого стилистического словаря по русскому языку”», поддержанного грантом РФФИ № 17-04-00421.

© Кретов А. А., Фененко Н. А., 2018

и ментефакты (С-реалии) [1, с. 22], полученные путем сплошной выборки из Большого французско-русского словаря АБВУД Lingvo [3], являющегося на сегодняшний день самым полным из существующих французско-русских словарей в мире. Словарь составлен на основе наиболее авторитетных лексикографических источников, содержит 86 609 словарных статей и 132 124 лексических значения.

Всего была выделена и проанализирована 50 321 лексическая единица (ЛЕ), содержащая от 38 до 2 толкующих слов, против 14 000 ЛЕ, содержащих одно толкующее слово, которые мы рассматриваем как эквиваленты и, следовательно, исключаем из дальнейшего анализа.

Исследование проводилось на основе метода словарных дефиниций, разработанного В. Т. Титовым применительно к исследованию концептосфер романских языков [4; 5]. Апробация данного метода на материале других языков (в том числе германских, славянских) подтвердила, с одной стороны, его универсальный характер [6–10], с другой – его гибкость и возможность использования не только к концептосфере в целом, но к тому или иному ее фрагменту [11].

Суть этого метода заключается в учете количества толкующих слов в словарной статье двуязычного словаря. Так, если одному слову французского языка соответствует одно слово русского языка в метаязыковой части французско-русского словаря (*gentilhomme* – *дворянин*), то это означает, что оба языка

членят семантическую сферу сходным образом, формируя тем самым сходные концепты. В этом случае можно говорить о совпадении границ концептов, учитывая при этом их известную условность и относительность. Если же для толкования французского слова требуется несколько русских слов (*glanure* – колосья, подобранные после жатвы), то это указывает на отсутствие аналогичного концепта (или, по меньшей мере, его однословной номинации) в русском языке. В таком случае можно говорить о наличии в русском языке лакуны, обусловленной присутствием во французском языке слов, обозначающих реалии. Таким образом, чем меньше русских слов требуется для истолкования значений французских слов, номинирующих реалии, тем ближе данные фрагменты концептосфер, и наоборот, чем больше русских слов требуется для истолкования значений данного французского слова, тем меньше общего у анализируемых фрагментов концептосфер сопоставляемых языков. Среднее количество метаслов в сопоставляемом языке, приходящееся на одну дефиницию исходного слова, названо в концепции В. Т. Титова коэффициентом семантической удаленности (КСУ) сопоставляемых языков [4, с. 69].

Такой подход соотносится с точкой зрения о том, что «концепт существует не для самого слова, а для каждого основного (словарного) значения слова отдельно» [12, с. 150]. Это своего рода «алгебраическое выражение» значения («алгебраическое обозначение»), которым человек оперирует в своей письменной и устной речи. Какое из словарных значений слова замещает концепт, выясняется обычно из контекста, следовательно, концепт не непосредственно возникает из значения слова, а является результатом взаимодействия словарного значения слова с личным и народным опытом человека [12–14].

С этой точки зрения словарь можно рассматривать как отражение категоризации [15–17]. Обращение к словарной дефиниции как к одному из наиболее надежных источников сведений о значении слова опирается на постулат, что словарная дефиниция описывает знание и позволяет увидеть характер обозначенного словом концепта, выявить когнитивную семантику лексемы. Вследствие этого словарные дефиниции становятся одним из надежных и объективных методов изучения языка, позволяющих увидеть «те знания, которые сформировались в сознании носителей языка и получили статическое (результативное) осмысление отражаемого мира в различных типах словарей». При этом «зона толкования» словарной статьи оказывается концептуальным содержанием слова, за которым зафиксировано восприятие языко-

вой картины мира и его сохранение в памяти носителя языка [18, с. 14–15]. И все же следует учитывать, что концепт имеет в словаре только частичную реализацию, потому что все языковые средства в их совокупности дают лишь общее представление о содержании концепта в сознании носителей языка (А. Л. Шарандин, А. П. Бабушкин, З. Д. Попова, И. А. Стернин и др.). Содержание же концепта шире как лексикографического, так и любого другого типа значения.

Концептосфера как «совокупность концептов нации, концентрация ее духовного богатства» [12, с. 157] носит упорядоченный характер, а концепты, образующие концептосферу, по отдельным своим признакам вступают в системные отношения (сходства, различия, иерархии) с другими концептами [18; 19].

Согласно методике нашего исследования и в силу специфики анализируемого материала, в процессе анализа нами учитываются только имена существительные. Однословные дефиниции из анализа исключаются, поскольку не подпадают под определение реалии как категории комплементарной лакуны в сопоставляемых языках. Семантическую удаленность фрагментов концептосфер, репрезентируемых реалиями, будем измерять с помощью специального показателя – **Индекса семантической удаленности реалий** – ИСУР, который используется вместо КСУ, характеризующего семантическую удаленность концептосфер двух языков.

Распределение дефиниций существительных по числу метаслов в Словаре-источнике представлено в таблице и на рисунке.

По Универсальному французско-русскому словарю Индекс семантической удаленности реалий определяется исключительно для реалий, к которым не относятся дефиниции, состоящие из одного метаслова (например: *abricot* m – абрикос, *aviation* – авиация): они дают межъязыковые эквиваленты. Условность и приблизительность такого определения межъязыковых эквивалентов авторы сознают, отмечая при этом, что любое различие – абсолютно, а любое тождество – относительно. Для тождества же межъязыковых эквивалентов в данном случае имеется легко формализуемый и верифицируемый критерий.

Для вычисления ИСУРа 190 529 метаслов разделим на 50 321 дефиниций:

$$\text{ИСУР} = 190\,529 : 50\,321 = 3,78.$$

К наиболее «выразительным» французским реалиям относятся слова, в дефинициях которых насчитывается 20 и более метаслов (даем их в порядке убывания количества метаслов).

Распределение дефиниций существительных по числу метаслов в словаре-источнике

Метаслов	Деф.	М*Д	НакоплД	ДоляД	ДолНак
38	1	38	1	0,00002	0,00002
29	1	29	2	0,00002	0,00003
27	2	54	4	0,00003	0,00006
26	2	52	6	0,00003	0,00009
25	1	25	7	0,00002	0,00011
24	1	24	8	0,00002	0,00012
23	1	23	9	0,00002	0,00014
22	3	66	12	0,00005	0,00019
21	4	84	16	0,00006	0,00025
20	5	100	21	0,00008	0,00033
19	4	76	25	0,00006	0,00039
18	16	288	41	0,00025	0,00064
17	20	340	61	0,00031	0,00095
16	25	400	86	0,00039	0,00134
15	43	645	129	0,00067	0,00201
14	56	784	185	0,00087	0,00288
13	101	1313	286	0,00157	0,00445
12	153	1836	439	0,00238	0,00683
11	267	2937	706	0,00415	0,01098
10	453	4530	1159	0,00704	0,01802
9	707	6363	1866	0,01099	0,02901
8	1160	9280	3026	0,01804	0,04705
7	1886	13202	4912	0,02932	0,07637
6	3150	18900	8062	0,04897	0,12534
5	4969	24845	13031	0,07726	0,20260
4	8408	33632	21439	0,13072	0,33332
3	12899	38697	34338	0,20055	0,53387
2	15983	31966	50321	0,24850	0,78237
Сумма:		190529			
1	13998	13998	64319	0,21763	1,00000

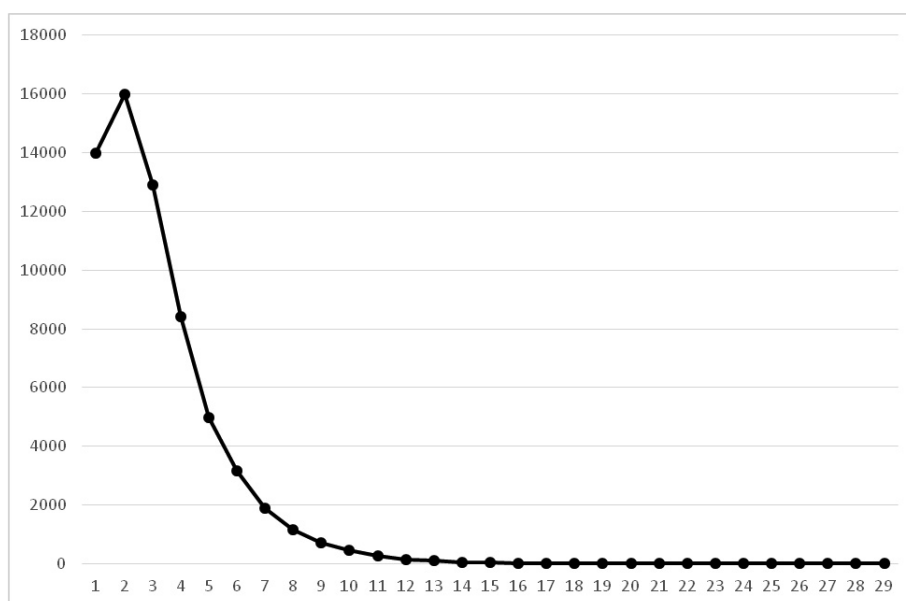


Рисунок. Распределение дефиниций существительных по числу метаслов в Универсальном французско-русском словаре

38	Écurie	f	команда из одной конюшни, наездники одного клуба, одного конного завода; разгоночные автомашины или гонщики на машинах или велосипедах одной и той же марки; подопечные одного и того же патрона; авторы, работающие на одного и того же издателя
29	Ristourne	f	уступка; скидка; возврат покупателю части уплаченной им цены; уступка комиссионером клиенту части комиссионных; возврат в конце года пайщику части его взносов, превышающей определенную сумму или выплата ему части доходов
27	Repoussoir	m_tex.	выделение по контрасту; предмет или лицо, по контрасту с которым выделяются качества другого предмета, лица; передняя часть картины, написанная более темными красками, благодаря чему создается эффект глубины
27	Hérisson	придых._m	колючая проволока, острия на стене, заборе; еж проволочный; проволочная щетка для чистки труб; кошка – приспособление; пальцевой разбрасывающий барабан; цилиндрическая борона, глыбодробитель; каток с коническими шипами; цевочное колесо
26	Canton	m	кантон во Франции – территориальное подразделение округа; в Швейцарии – государство, член федерации; в Люксембурге – основная административная единица; в Канаде – участок в ... квадратных миль
26	Truc	I_m	разг. штука, штучка, штуковина, предмет, вещь; это самое...; этот, как его... о предмете, название которого не приходит на ум; о человеке, имя которого не могут вспомнить
25	Filière	f	перен. ряд испытаний; ряд формальностей; последовательные этапы какого-либо дела; путь; путь следования при подпольной торговле наркотиками, оружием и т. п.; каналы, тайные обходные пути; карьера
24	Tricoteuse	l._f_(m_–_tricoteur)	Вязальщицы, женщины из народа, вязавшие на заседаниях Конвента или Революционного трибунала во времена Французской революции XVIII в.; перен. женщины из народа с революционными убеждениями
23	Vignette	F	марка, знак оплаты пошлины, налога; марка об уплате налога за автомобиль; марка при лекарстве, наклеиваемая на больничный лист для возмещения оплаты по соцстраху
22	Agrafage	m	застегивание на крючки, на пряжки; соединение скрепками, скрепление скобой, штырями; сшивка; надевание скобы на бутылки при изготовлении шампанского; соединение металлических листов фальцеванием
22	marchandisage	m_эк.	изучение проблем спроса; изучение проблем создания, усовершенствования и распределения товаров в связи с изменениями потребностей; технология торговых процессов; представление товаров на рынке
22	Agrégation	F	общенациональный конкурс на замещение должности преподавателя лица или высшего учебного заведения; устар. принятие на должность адъюнкт-профессора; допуск к преподаванию на факультете права
21	Unioniste	_m,_f	ист. унионист, противник сепаратизма, сторонник федерации во время Гражданской войны в США; противник предоставления самоуправления Ирландии; противник выхода Квебека из Канады
21	Masse	I_f	общая касса группы людей; общая касса, стипендия студентов школы изящных искусств, работающих в одной мастерской; общая касса чаевых в каком-либо заведении
21	Participation	F	полит. участие в управлении; право надзора над руководящим органом и обсуждения его решений, основанное на совместной деятельности участников, не обладающее правосубъектностью
21	Forfait	I_m	соглашение о выполнении обязательства по общей, заранее устанавливаемой твердой цене за выполнение будущих работ, за будущие услуги; заранее обусловленная общая оплата
20	Méchoui	M	обед у арабов, во время которого подают жареного барашка; пикник, еда на открытом воздухе, во время которой едят жареного барашка
20	Triquète	f_иск.	орнамент, состоящий из трех изображений напр., веток, изогнутых в одном направлении и сходящихся к центру, часто вписанных в треугольник, трискель
20	Ouverture	F	полит. поворот в политике в сторону..., лицом к...; отказ от враждебности, неприимости; политика расширения контактов, реагирования на нужды других групп

20	Amalgame	M	сводная, смешанная группа; объединенный класс в школе; временное объединение различных партий, направлений; воен. временно создаваемая группа из разных родов войск
20	Agrafeuse	f _{тех.}	скобосшиватель; машина, машинка для сшивки, скрепления скобами, для сшивания листов бумаги, упаковочных коробок, для надевания скобы на бутылки с шампанским

Эта группа довольно незначительна в количественном отношении. В нее можно объединить 16 ЛЕ, которые относятся преимущественно к специальной терминологии и содержат соответствующие пометы: тех., эк., иск. Это также общественно-политические реалии, характеризующие административно-терри-

ториальное деление Франции и франкоговорящих стран и их систему образования.

Далее в порядке убывания толкующих слов можно выделить следующие группы ЛЕ.

1. ЛЕ с количеством толкующих слов от 19 до 10 (всего 253 ЛЕ), например:

18	maîtrise	f	магистерство, звание, степень магистра, магистратура, университетская степень, завершающая второй цикл высшего образования; экзамен на степень магистра; преподавательская должность
18	demi-pension	f (pl_ø+_s)	полупансион; пансион с одноразовым питанием, утренний завтрак и обед; полупансион в учебном заведении с обедом и продленным днём
18	navetteur	m_белг. _(f navetteuse)	человек, регулярно ездящий общественным транспортом от дома к месту работы и обратно, обычно о жителе пригорода; сезонный пассажир
17	Eurasien	m_(f_- Eurasienne)	евразиец [евразийка], потомок смешанного брака представителей народов Европы и Азии, напр., во Вьетнаме, Индии, Индонезии
17	annuité	f	ежегодные поступления по займу и т. п.; начисление к пенсии за каждый год стажа работы; годовой взнос
17	coopérant	m	молодой человек, который вместо военной службы работает во французских учреждениях за рубежом обычно в развивающихся странах; альтернативщик
16	non-salarié	m_(f_- non-salariée)	лицо, не получающее заработную плату, не работающее по найму, коммерсант, представитель свободной профессии и т. п.
16	aide-soignant	m (pl_s+_s) (f_- aide-soignante)	сиделка при больном; помощник [помощница] медсестры; лицо, ухаживающее за больным, не имеющее диплома медсестры или санитарки
16	en-cours	m_ invar; ≡ encours	сумма векселей в банке, срок уплаты по которым еще не наступил; непогашенная задолженность; обязательства по вексялям
15	verlan	m	верлан, вид условного языка, аргю, в котором переставляются слоги в словах, напр.: l'enverlan, pougri girou
14	grivèlerie	f	мелкое мошенничество в ресторане, кафе и т. п.; пользование рестораном, гостиницей, такси без оплаты
14	potiche	f	перен. почетный гость; свадебный генерал; человек, служащий для представительства, но не играющий реальной роли
13	dépannage	m	исправление повреждения, ремонт; устранение неисправности, задержек; ликвидация аварии; ремонтное обслуживание; помощь при аварии
13	Repos	l._m	неподвижность, бездеятельность; бездействие; физ. покой; состояние покоя; тех. остановка движения; перерыв в работе
12	concordance	F	лингв. указатель слов и цитат, встречающихся в других местах книги, других произведениях

В этой группе также можно отметить ЛЕ, которые относятся к различным терминологическим системам (экономика, техника, лингвистика) и имеют словарные пометы тех., юр., ист., геогр., филос. Кроме того, это ЛЕ, относящиеся к основному словарному фонду. Развернутые дефиниции могут относиться как к прямому, так и к переносному значе-

нию, а также к его стилистическим характеристикам: уст., разг.

2. ЛЕ с количеством толкующих слов менее 10 представляют собой многочисленную группу ЛЕ, которая объединяет по количеству толкующих слов: 9 – 707 ЛЕ; 8 – 1160 ЛЕ; 7 – 1886 ЛЕ; 6 – 3150 ЛЕ; 5 – 4966 ЛЕ; 4 – 8408 ЛЕ, например:

9	Placeur	m_(f_-_placeuse)	агент по продаже, сбыту, размещению лотерейных билетов
9	Titre	M	акт, документ; ценная бумага; документ, дающий право на что-либо
9	Carence	f	бездеятельность, неспособность администрации; уклонение от своих обязанностей; упущение; несостоятельность
9	bienveillance	f	благосклонность, благорасположение; расположение, хорошее отношение к младшему, подчиненному
9	prélèvement	m	взимание известной части имущества, суммы; предварительный вычет; изъятие; отчисление
8	hortillonnage	m	болотистые земли, используемые под овощные культуры в Пикардии
8	vendangeuse	l._f_(m_-_vendangeur)	бот. название некоторых осенних цветов: астра, безвременник, амариллис
8	recrutement	M	вербовка, набор, комплектование, пополнение кадров; прием на работу
8	démanché	m_муз.	изменение позиции руки на смычковом и струнном инструменте
8	illusion	f	иллюзия, обманчивое представление; заблуждение; видимость; уст. наваждение, обман
8	initiative	f	инициатива, начинание, почин, первый шаг; мероприятия; шаги, инициативы
7	folie	f	безрассудство, сумасбродство, глупость; веселая выходка, шалость, дурачество
7	dérangement	m	беспорядок; расстройство здоровья; неисправность, повреждение, сбой механизма
6	mouchette	f	архит. овальный орнамент решетки готического окна
6	pub	I_m	бар, пивная; кафе в английском стиле
5	non-valeur	f	бездоходное имущество; потерявшие ценность бумаги
4	automatisation	f	автоматизация; установление, использование автоматов

3. ЛЕ с количеством толкующих слов менее 4 представлена наибольшим количеством слов (с коли-

чеством толкующих слов 3 – 12899 КТ; 2 – 15983 ЛЕ).
Например:

3	agence	f	агентство; контора, бюро
3	agressivité	f	агрессивность; вызывающее поведение
3	octroi	m	акциз, косвенный налог
3	fion	I_m	арго везение, удача
3	placarde	F	арго убежище, укрытие
3	gouvernance	F	афр. областное управление
2	ariette	F	ариятта; песенка
2	parfum	m	аромат, благоухание
2	asymétrie	f	асимметрия, несимметричность

Характерным для этой группы ЛЕ является толкование в словаре преимущественно их основного значения, а также наличие у них помет, сигнализирующих об их принадлежности к стилистически сниженной речи, – арг., фам.

В целом, семантика французских слов прорабатывается с помощью русских метаслов более детально, чем семантика русских слов французскими метасловами [11, с. 113]. Интерпретации этого факта могут быть различными. Наиболее правдоподобной нам представляется следующая: оптимум соотношения конкретности-абстрактности в этих двух языках не совпадает: во французском он сдвинут в абстрактную сторону, в русском – в конкретную. Верификация данной гипотезы должна проводиться путем более детального анализа ЛЕ внутри каждой из групп, выделенных в зависимости от количества толкующих слов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Французские и русские реалии в аспекте теории межъязыковой реноминации : монография / Н. А. Фененко и др. ; под. ред. Н. А. Фененко, А. А. Кретова. – Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2013. – 220 с.
2. Степанов Ю. С. Французская стилистика (в сравнении с русской) : учеб. пособие / Ю. С. Степанов. – М. : Едиториал УРСС, 2003. – 360 с.
3. Universal (Fr-Ru) / к версии АBBYY Lingvo x5 Электронный словарь. Выпуск: 15.0.775.0. Артикул 983/4 ©2011 АBBYY
4. Титов В. Т. Общая квантитативная лексикология романских языков / В. Т. Титов. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002. – 240 с.
5. Титов В. Т. Частная квантитативная лексикология романских языков / В. Т. Титов. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2004. – 450 с.
6. Кретов А. А. Параметрический анализ лексики балканских языков (квантитативный аспект) / А. А. Кретов, В. Т. Титов, М. В. Катов // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – № 2. – С. 7–13.
7. Кретов А. А. Опыт метаязыкового описания семантики констант русской лексики / А. А. Кретов, Е. Н. Подтележникова // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2016. – № 4. – С. 5–10.
8. Кретов А. А. Единство Европы по данным лексики : монография / А. А. Кретов [и др.]. – Воронеж, 2016. – 414 с.
9. Воевудская О. М. Определение меры удаленности концептосфер германских языков от концептосфер языков-семантизаторов и выделение национально-специфической лексики / О. М. Воевудская // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – № 2. – С. 96–103.
10. Кретов А. А. В. Т. Титов и параметрический анализ лексики / А. А. Кретов // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2017. – № 4. – С. 5–9.
11. Фененко Н. А. Французские реалии в контексте теории языка : дис. ... д-ра филол. наук / Н. А. Фененко. – Воронеж, 2006. – 436 с.
12. Лихачев Д. С. Очерки по философии художественного творчества / Д. С. Лихачев. – 2-е изд., доп. – СПб. : БЛИЦ, 1999. – 190 с.
13. Щибря О. Ю. Концептосфера художественного текста как уникальная когнитивная структура / О. Ю. Щибря // Культурная жизнь Юга России. – 2011. – № 1 (39). – С. 77–79. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/kontseptosfera-hudozhestvennogo-teksta-kak-unikalnaya-kognitivnaya-struktura>
14. Дзюба Е. С. Лингвокогнитивная категоризация действительности в русском языковом сознании : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Е. С. Дзюба. – Екатеринбург, 2015. – 54 с. – Режим доступа: https://elibrary.ru/download/elibrary_29940727_36572854.pdf
15. Шарандин А. Л. Словарь как отражение категоризации / А. Л. Шарандин // Концептуальное пространство языка. – Тамбов, 2005. – С. 302–309.
16. Табанакова В. Д. Концептуальный фон лексемы или совмещение структурного, когнитивного и функционального подхода к описанию семантики слова / В. Д. Табанакова // Вестник Тюмен. гос. ун-та. Гуманитарные исследования. Humanities. – 2015. – Т. 1, № 4 (4). – С. 31–42. – Режим доступа: https://elibrary.ru/download/elibrary_25715751_40662515.pdf
17. Брысина Е. В. Диалектный словарь как отражение народной культуры / Е. В. Брысина, В. И. Супрун // Вестник ДонГУ. Сер.: Гуманитарные науки. – 2017. – № 1. – С. 22–28. – Режим доступа: https://elibrary.ru/download/elibrary_32268524_27679421.pdf
18. Шарандин А. Л. Лексикографическая репрезентация концептов как отражение эволюции языка и мышления / А. Л. Шарандин, У. Мэн // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2018. – № 2. – С. 14–20.
19. Попова З. Д. Семантико-когнитивный анализ языка / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2007. – 250 с.

Воронежский государственный университет
Кретов А. А., доктор филологических наук, профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики
E-mail: kretov@rgph.vsu.ru
Тел.: 8 (473) 220-41-49

Фененко Н. А., доктор филологических наук, профессор кафедры французской филологии
E-mail: fenenko@rgph.vsu.ru

Voronezh State University
Kretov A. A., Doctor of Philology, Professor of the Theoretical and Applied Linguistics Department
E-mail: kretov@rgph.vsu.ru
Tel.: 8 (473) 220-41-49

Fenenko N. A., Doctor of Philology, Professor of the French Philology Department
E-mail: fenenko@rgph.vsu.ru